



Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Deacon Marko Krutiak



METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA

810 North Franklin Street
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2005
Phone (215) 627-0143 vicargeneral@ukrcap.org

No. 476/2018 O
This Number Should be Prefixed to Your Reply

Most Reverend Andriy Rabyi
Apostolic Administrator

**PYLYPIVKA (ADVENT) PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A.
TO OUR CLERGY, HIEROMONKS AND BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS, SEMINARIANS & BELOVED FAITHFUL**

Glory to Jesus Christ!

One day, during the pre-Nativity liturgical service celebrated at the Basilica of St. Sofia-Wisdom of God in Constantinople, St. Gregory of Nazianzus, the Theologian, overwhelmed by the Holy Spirit, exclaimed: "Christ is Born! Go out to meet Him!" This short phrase expresses the innate meaning of the forty days of the Nativity Fast, popularly known as the Philippian Fast. This period isn't filled with grief, but rather with joy, because Christ is coming to transform the world and grant us salvation not only through His suffering and resurrection, but also through His incarnation.

True God from true God, begotten, not made descends from heaven to us, in order to be with us in our mundane earthy life often filled with difficulties. The Lord comes because He dearly loves us and desires to make the first step toward reconciliation and lift up our human nature broken and damaged by sin. Thus, the Nativity Fast is not a mere expectation or an effort to recall the important historical event of Christ's birth that occurred more than 2000 years ago, but primarily, it is a time of our soul's preparation for the encounter with the incarnated Christ. How should we prepare ourselves for this salvific event of Christ's Nativity?

The secular world proposes its own version of such preparation by using festal illumination of our streets, bright and ornamented windows of our shops and richly decorated evergreen trees. The entertainment industry employs various sales tactics which entice us to make more purchases. While in the whirl of preparatory activities, we might forget to prepare ourselves to meet with the newly born child, who is God eternal. It is important to know that the festive atmosphere would only be filled with adequate internal meaning when we repent and open our hearts in order to make it ready for the Birth of Christ.

Our liturgical texts pertaining to the Nativity Fast period often proclaim: "Bethlehem, Get Ready" or "the Cave of the Nativity Be Ready," although, in reality, poor Bethlehem and the meager cave is our destitute human existence which is in need of God's nurturing. The Lord did not enter this world in the royal palace, thus, if we want God to live with us and be born in us, we have to cast aside any kind of pride and luxury of self-indulgence and chose a path of humility and quiet joy from the fact that "God is with us." Therefore, if we would like to prepare "a modest cave in our soul" for the birth of the child Jesus, then it would be imperative to get rid of the imaginary illusion of our self-worth and gladly accept the modest circumstances of our present lives as given to us by God for our benefit and salvation.

During the Nativity Fast, the Holy Mother Church puts in front of us the images of our forefathers, fathers and prophets, who foretold the coming of the Savior. Although, they were not soothsayers, or using the modern term "futurists," but having been inspired by the Holy Spirit, they spoke on behalf of God about essential things concerning our present life with God. After all, it is crucial to maintain our relationship with God "here and now" rather than "somewhere and sometime." Apostles Andrew and Phillip, whom we commemorate during the Nativity Fast, understood this well, since they sought intimacy with Christ and unconditionally followed Him in search of "light that enlightens every person." Similarly, amid these dark late autumn days we strive for sunshine and warmth that can only be given to us by the "authentic Sun of Truth"- Christ, the Savior. Therefore, the aim of fasting is to strive to be filled and sifted through by the uncreated light of God's presence in our souls granted to us by the newborn Lord.

God's Son leaves behind His Heavenly dwelling in order to become one of us. So, what should we leave behind during fasting? Traditionally, the Church calls to refrain temporarily from festive celebrations and some foods, but even more importantly - to abandon pride, laziness and all that alienates us from God, from all that is superfluous in our lives and interferes with the joy of celebrating the incarnation of Christ.

"The Lord is coming," - exclaim our liturgical chants. He comes again and again to all of us together and to everyone in particular. So, let's prepare a road for Him to our heart. We will light the lamps of our faith, open the caves of our souls and become prepared for the gift of the new life incarnated wants to grant us.



ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКА МИТРОПОЛІЯ УГКЦ

№ 476/2018 О
Посилання на номер є обов'язковим при відповіді

Преосвященний Андрій Рабій
Апостольський Адміністратор

ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США НА ПИЛИПІВКУ ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, СЕМІНАРИСТАМ, НАШИМ ДОРОГИМ ВІРНИМ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

Слава Ісусу Христу!

Одного разу під час передріздвяного богослужіння у базиліці Святої Софії-Премудрості Божої у Константинополі святий Григорій Богослов надхнений Божим Духом вигукнув: “Христос народжується! Ідіть Йому на зустріч!” У цьому заклику у стислій формі виражається весь зміст сорокаденного Різдвяного Посту, який у нашому народі ще часто називають Пилипівкою. Цей час сповнений не смутку, а радості, адже Христос гряде, щоб перемінити весь світ і дарувати нам спасіння не лише через своє страждання і воскресіння, але вже через своє вочлнення.

Сам несотворений Бог сходить з неба до нас, щоб відвідати нас у нашому буденному і часто сповненому земними труднощами житті. Він приходить, бо настільки любить нас, що хоче зробити перший крок до примирення і підняти надломлену людську природу з упадку гріха. Таким чином Різдвяний піст – це не просто час очікування чи намагання пригадати собі історичну подію народження Христа, яка справді сталася понад 2000 років тому, а насамперед – час приготування нашої душі до зустрічі із вочлненим Христом. Тож як нам належить готуватися до спасенної події Різдва Христового?

Світ пропонує нам свій варіант підготовки до Різдва через святкову ілюмінацію вулиць, яскраві вітрини крамниць і пишно прибрані ялинки. Індустрія розваг через розпродажі закликає нас до все нових і нових покупок і метушні передсвяткових заходів, у яких ми можемо забути, що суттю свята є приготувати себе до зустрічі з новонародженим дитям, який водночас є Предвічним Богом. Важливо пам'ятати, що святкова атмосфера лише тоді наповниться внутрішнім змістом, коли ми очистимо і відкриємо своє серце для того, щоб у ньому народився Спаситель.

Богослужбові тексти Різдвяного посту часто проголошують: “Вифлеєме готуйся,” або “Вертепе готуйся,” хоча насправді убогим Вифлеємом і вертепом є наше нужденне людське буття, яке потребує Божого посіщення. Господь не приходить на цей світ у царських палатах, тож якщо ми хочемо, щоб Бог жив з нами і народився у нас, то мусимо відкинути усяку гординю і розкоші догоджання власному самолюбству і обрати шлях смирення і тихої радості від того, що “з нами Бог.” Тож, якщо хочемо приготувати “убогий вертеп нашої душі” до народження дитятка Ісуса, то важливо позбутися надуманої ілюзії власної ваги і радісно прийняти скромні обставини теперішнього життя, як такі, які дав нам Бог для нашого добра і спасіння.

У часі Різдвяного посту Свята Церква ставить нам перед очі образи праотців, отців і пророків, які провіщали прихід Спасителя. Водночас вони не були якимись “вішунами” чи по-сучасному кажучи “футуристами,” але, будучи натхненими Святим Духом, говорили від імені Бога про суттєві речі, які стосуються нашого теперішнього життя з Богом. Адже важливо мати стосунки з нашим творцем не “десь і колись,” а “тут і тепер.” Це розуміли і святі апостоли Пилип і Андрій, яких згадуємо у часі посту, бо вони шукали близькості з Христом і беззастережно слідували за ним у пошуках “світла, що просвітлює кожну людину.” Так і ми у ці короткі передзимові дні прагнемо сонячного тепла і світла, яке може дати нам лише “правдиве Сонце Правди” – Христос-Спаситель. Тож завданням посту є прагнути, наповнитися і просіяти для інших несотвореним світлом Божої приступності в наших душах, яке дарує нам новонароджений Бог.

Божий Син відмовляється від Небесного буття, щоб стати одним із нас. Тож від чого належить відмовитися під час посту нам? Традиційно Церква закликає тимчасово утриматися від гучних забав і деяких страв, але ще важливіше – відмовитися від гордині, лінивства і всього, що віддаляє нас від Бога, від усього, що є зайвим у нашому житті і заважає радості святкування Христового вочлнення.

“Господь гряде,” – проголошують літургійні піснеспіви. Він знову і знову приходить до всіх нас разом і до кожного зокрема. Тож приготуймо йому дорогу до нашого серця. Запалімо світильники нашої віри, відкріймо вертепи наших душ і готуймося до нового життя, яке хоче дарувати нам вочлнений Христос.

+ Преосвященний Павло Хомницький/ +Paul Chomnysky, OSBM Eparch of Stamford
+ Преосвященний Андрій Рабій/ +Andriy Rabi, Apostolic Administrator of the Archeparchy of Philadelphia
+ Преосвященний Бенедикт Алексійчук/ +Benedict Aleksiychuk (author), Eparch of St. Nicholas in Chicago
+ Преосвященний Богдан Данило/ +Bohdan J. Danylo, Eparch of St. Josaphat in Parma
+ Преосвященний Іван Бура/ +John Bura, Auxiliary Bishop of Philadelphia
Різдвянка 2018 Пилипівка 2018

**“ПІСТ — ЦЕ, НАСАМПЕРЕД, ДУХОВНЕ ПРИГОТУВАННЯ”, -
ВВАЖАЄ ВЛАДИКА ВЕНЕДИКТ, ЄПІСКОП ЄПАРХІЇ СЯТОГО
МИКОЛАЯ УГЦЗ З ОСІДКОМ У ЧИКАГО (США).
ОСЬ ЙОГО ДУМКИ ТА ПОРАДИ ПРО РІЗДВЯНИЙ ПІСТ**

**“FAST IS FOREMOST A SPIRITUAL PREPARATION” — BELIEVES
BISHOP BENEDICT OF ST. NICHOLAS EPARCHY OF UGCC IN CHICAGO.
HERE ARE HIS THOUGHTS AND RECOMMENDATIONS FOR THE
NATIVITY FAST**

1. Для Церкви існує дві найбільші події в житті Ісуса Христа: Його Воскресіння, через яке Він нам подарував життя вічне, а також Його народження, тобто втілення Сина Божого. Подібно, як християни готуються до Великодня, щоб гідно зустріти це свято, так само вони повинні усвідомлено зустріти Різдво.

2. Спонтанність — це добре, але тоді, коли вона побудована на доброму приготуванні. Тому Церква заповідає час Різдвяного посту для доброго приготування і усвідомленого переживання Різдва Господа нашого Ісуса Христа.

3. В давнину церковна традиція підкреслювала, що під час Різдвяного посту не вживається м'ясо, а риба вживається в неділю. Якщо хтось може цього дотримуватися і сьогодні — це похвально. Якщо ж ні, рекомендовано не вживати м'яса в середу і п'ятницю.

4. Люди, які перебувають в надзвичайних обставинах, від яких вони залежні і не можуть обирати їжу, — звільнені від посту.

5. Я не люблю їсти м'яса, тому піст для мене є легким. Тому мені слід було б від чогось іншого відмовитися (вживання солодощів, перегляд телевізійних передач).

6. Ми часто залежні від багатьох речей, тому цей час посту — період виявляти свої залежності. Ідеться не лише про алко- чи наркозалежних, тепер вже є й інтернетозалежність. Під час цього періоду ми повинні визволитися від своїх залежностей. Бо лише так ми можемо гідно зустріти народження Христа.

7. Я б радив, щоб кожен із нас в загальному був обережним із вживанням алкоголю. Є люди, які під час посту відмовляються від цього.

8. Питання полягає не у строгості посту, бо він полягає не лише у вживанні або невживанні чогось. Піст — це насамперед духовне приготування.

9. Потрібно починати з малого, бо ніхто не народжується святим чи грішним. Такими стають. Тому, коли мова йде про піст, потрібно подумати, від чого ми можемо легко і реально відмовитися. Таким чином крок за кроком цю свободу ми зможемо відвойовувати.

10. Піст, відверто кажучи, не потрібен Богу. Він потрібен нам, щоб ставати вільними і свободними.

За матеріалами Фундації Духовного Відродження



1. There are two major events in the life of the Church related to Jesus Christ: His Resurrection, through which we can have eternal life and His birth, in other words, the incarnation of the Son of God. Just as Christians prepare for Easter, so too should they conscientiously prepare for Christmas.

2. Spontaneity is good but only when founded on good preparation. That is why the Church designates Christmas Fast as a time to properly prepare to deeply experience the Nativity of our Lord Jesus Christ.

3. Ancient church tradition emphasized that during the Nativity Fast no meat was to be consumed and fish could be eaten only on Sundays. If anyone today is able to follow this tradition it is commendable. If not, then the Church recommends abstaining from meat on Wednesdays and Fridays.

4. People who have found themselves in unfavorable circumstances and are dependent on others to provide their food are also excused from fasting.

5. I do not like eating meat, so fasting is easy for me. In this case I should give up something else (sweets, watching TV shows etc.).

6. We often depend on many things, so this Fast is a good time to acknowledge our addictions. It is not only about alcoholism or drug addiction, but today we also have internet addiction. During this time, we should set ourselves free from all of our addictions. That is the only way we can properly celebrate the Nativity of Christ.

7. My recommendation is that each one of us who consumes alcohol do so in moderation. There are those people who will even completely abstain from it during the fast.

8. The issue is not about how strictly we follow the fast because it's not only about consuming or not consuming something. First and foremost, fasting is a spiritual preparation.

9. We need to start small. No one is born a saint or sinner, we become one or the other. Therefore, when it comes to fasting, we need only to think about something that can easily and truly be given up. By taking it step by step we can achieve this freedom.

10. In all honesty, God does not need our fasting. We need it to become free and enlightened.

Adapted from Spiritual Revival Foundation

ФОНД ЗАХИСТУ ГЕРОЇВ У ДІЇ!

Ім'я Романа Гаврильчака, напевно, відоме багатьом українцям в Чикаго. Офіцер української армії, який внаслідок важкого поранення у боях під Дебальцевим, отримав травму хребта, і як результат – параліч нижніх кінцівок і тазової частини тіла. Роман пройшов довгий шлях лікування і операцій у шпиталях на батьківщині, аж поки не відбув вперше на реабілітацію до Іспанії. Саме там він зрозумів, що треба боротися далі.

Цього року він вже вдруге проходить курс реабілітації у Чикаго, у приватному реабілітаційному центрі NextSteps Chicago. Цей центр був створений Джоном О'Коннором, який теж був паралізований внаслідок нещасного випадку. Після повного паралічу, Джо не здався і шукав ефективні способи реабілітації для таких людей, як він. Він відвідав багато центрів, в багатьох пройшов курс реабілітації, але жоден не давав бажаного результату. Тоді Джон вирішив створити свій центр реабілітації, в якому терапія спрямована на досягнення найкращої можливої фізичної форми у людей з травмами спинного мозку, тоді як традиційна реабілітація лише допомагає їм пристосуватися до нового життя. Хоча Джона О'Коннора, на жаль, уже немає серед нас, його справа живе далі.

Сьогодні багато людей з травмами спинного мозку можуть скористатися послугами цього центру, і Роман Гаврильчак – один з цих щасливців.

У короткій телефонній розмові він поділився своїми враженнями від реабілітації і своїми успіхами. “Я щасливий, що маю тут високо професійних лікарів-реабілітологів, які повернули мені відчуття тих частин тіла, які інші лікарі вважали безнадійними. Потрохи до мене повертається чуття в ногах – воно не таке, як в здорової людини, але я вже відчуваю, коли мені холодно чи гаряче в ногах.”

Роман – людина сильного духу і волі, а самоорганізованість і дотримання чіткого розпорядку дня йому допомагають долати щоденні побутові труднощі. Наприклад, аби встигнути на 11 год на реабілітацію він прокидається о 5 год ранку. “Хоча ранкова рутинна (вставання з ліжка, вмивання, сніданок і т.д.) в мене займає більше часу, ніж колись,” – ділиться Роман, – “я все одно продовжую її дотримуватися і хочу робити все те, що я робив до поранення, щоб відчувати звичний ритм життя.”

Незабаром Роман Гаврильчак повертатиметься на Україну, де він продовжуватиме свою боротьбу за мрію стати на ноги. Він надзвичайно вдячний всім причетним до його лікування і проживання тут. Насамперед, його реабілітація стала можлива завдяки усім жертводавцям Фонду Захисту Героїв церкви Св. Йосифа Обручника (включаючи відсоток з продажу Карток Героїв) і просто небайдужим людям, адже, щомісячна вартість медичного страхування становить \$3,500. Особливу подяку Роман висловив пані Патриції Кузьмак, яка неодноразово гостинно приймала і надавала своє житло для українських вояків, що перебувають на лікуванні у Чикаго.

Роман Гаврильчак – борець, який легко не здається, тому ми віримо, що з Божою допомогою у нього все вдасться і щиро бажаємо успіху.

HERO'S FUND IN ACTION!

The name of Roman Havrylchak might sound familiar to many Ukrainians in Chicago as the officer of the Ukrainian army who suffered severe spinal cord injuries in a military operation near Debaltsevo, which resulted in complete paralysis of his lower torso and legs. Roman has undergone many surgeries and hospital treatments in Ukraine. He left Ukraine for his first rehabilitation in Spain and it was there that he realized he had to continue fighting.

This is his second time undergoing rehabilitation in Chicago, at the Next Steps of O'Connor Foundation private rehabilitation center. This center was founded by Jon O'Connor, who was paralyzed after an accident. Although completely paralyzed, Jon did not give up and sought effective methods of rehabilitation for people like himself. He visited many rehab centers, participated in many rehab programs but none of them led to the desired outcome. As a result, Jon decided to create his own rehab center with therapy focusing on keeping people with spinal cord injuries in the best physical shape possible, unlike traditional rehab therapy that only helps them adapt to a new life. Unfortunately, Jon O'Connor has passed away, but his legacy lives on.

Today, this center provides for the needs of many people with spinal cord injuries and luckily Roman Havrylchak is one of them.

In a short telephone conversation, Roman shared his impressions on his rehabilitation program and spoke about his achievements. “I'm happy to have such professional rehab physicians here who have helped me regain some sensation in those parts of the body that other doctors believed to be impossible. Little by little, I can feel my feet – this feeling is not like in a healthy person, but I am happy feeling if my feet are hot or cold.”

Roman is a person of extraordinary spirit and strong willpower. Using his skill at self-organization and adhering to a daily schedule help him overcome routine life problems. For example, in order to make it to rehab by 11am, he has to wake up at 5 am. “My morning routine (getting up from bed, taking a shower, having breakfast, etc.) takes me more time than it used to.” Roman says, “I continue following it but I would like to do the same things I did before the injury in order to experience the normal rhythm of life.”

Soon, Roman Havrylchak will be returning to Ukraine to continue the fight for his dream: to once again stand firmly on his own two feet. He is extremely grateful to all the people who made it possible for him to stay and do rehabilitation here. His \$3,500 monthly treatments were made possible thanks to contributions to the Hero's Fund at St. Joseph the Betrothed Church (including the percentage from Hero Card sales) and other simply passionate people. Roman was especially grateful to Ms. Patricia Kuzmak for her hospitality, for providing food and shelter for Ukrainian soldiers undergoing treatment in Chicago.

Roman Havrylchak is a fighter who perseveres and won't give up. We wish him success in his endeavors and believe that with God's help his dream will come true.

INTENTIONS

SUNDAY, DEC 2ND — PROPHET HABAKKUK (G)

PROPHET OBADIAH, MARTYR BARLAAM (J)

7:00 AM — MATINS

8:00 AM — Pray for the sick and shutins of the parish; In memory: +Edward Maryniw (*Lucille*)

9:30 AM — Special intention for Oleksandra; Health for Sofiyka, Stefania, Lyudmyla, Tetyana, Maksym, Olha, Andriy, Roman, Inna; In thanksgiving Olha

11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podluskyy; Andriy, Oksana, Halyna & family, Serhiy & family, Zenovia, Hanna, Mykola, Olha, Stefania, all godchildren, Maryna & family; Viktor, Oleh; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion, +Sofia

MONDAY, DEC 3RD — PROPHET ZEPHANIAH (G)

VEN. GREGORY OF DECAPOLIS (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra; In memory: +Vasyl, +Michael Wolczanski Sr (*Kucan J Family*),

6:30 PM — VESPERS

TUESDAY, DEC 4TH — GREAT MARTYR BARBARA, VEN. JOHN OF DAMASCUS (G)

ENTRANCE INTO THE TEMPLE OF THE MOST HOLY THEOTOKOS (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra; In memory: +Olha, +Yaroslav, +Ivan, +Yaroslava, +Anna, +Vasyl, +Omelyan, +Yevhen, +Yaroslava, +Aurel, +Bohdan, +Zenon Mazurkevich (40th day) (*Arlene Knudtsen*)

6:30 PM — For all expectant mothers

WEDNESDAY, DEC 5TH — VEN. SABBAS THE SANCTIFIED (G)

APOSTLE PHILEMON (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra; In memory: +Olha, +Yaroslav, +Ivan, +Yaroslava, +Anna, +Vasyl, +Omelyan, +Yevhen, +Yaroslava, +Aurel, +Bohdan, +Wasyl, +Ihor

6:30 PM — VESPERS

THURSDAY, DEC 6TH — ST. NICHOLAS THE WONDERWORKER (G)

BISHOP AMPHILOCHUS & GREGORY (J)

9:00 AM — For prisoners of war; Special intention for Oleksandra; In memory: +Fr. Shary (*Fiedler Fam*)

6:30 PM — For the sick and shut ins of the parish

FRIDAY, DEC 7TH — HIEROMARTYR AMBROSE OF MILAN (G)

GREAT MARTYR CATHERINE (J)

9:00 AM — Special intention for Oleksandra

6:30 PM — VESPERS

SATURDAY, DEC 8TH — VEN. PATAPIUS (G)

HIEROMARTYR CLEMENT OF ROME (J)

9:00 AM — Health for Kucan, Allen, Greatting, Noble Families (*Kucan J. Fam*); Special intention for Oleksandra;

In memory: +Natalia, +Bohdan, +Mykola, +Oleh, +Zenon Mazurkevich (*Arlene Knudtsen*), +Natalia, +Elena, +Alexandra, +Nadia, +Myroslava

5:00 PM — VESPERS

SUNDAY, DEC 9TH — CONCEPTION BY ST. ANNA OF THE HOLY THEOTOKOS (G)

VEN. ALIPIUS THE STYLITE (J)

7:00 AM — MATINS

8:00 AM — Pray for the sick and shutins of the parish

9:30 AM — Special intention for Oleksandra

11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podluskyy; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion, +Sofia; +Roger Pona (Kathleen Pona)



CANDLES FOR DECEMBER 2018

Memorial Candles

*In loving memory of George Gojewycz (*Tycia*)

* In loving memory of Anthony & John Deeds (*Family*)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of William York (*Mary York*)

Lady of Hoshiw Shrine

*In loving memory of Anna (*M Kushnir Fam*)

*Birthday Blessings for Stefania & Katelyn

* Mother of God Shrine

*In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

* Birthday Blessings for Helen Eizik (*a friend*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*In Loving memory of Jaroslaw & Ksenia Danylyshyn (*Stasula Family*)

* Available

Mother of God

* In loving memory of Zenovia Dankewycz Birthday Remembrance (*Family*)

* Birthday Blessing for Helen Eizik (*R Deeds*)

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Pavlo Prohny (*Family*)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

*In loving memory of Gregory Corwyn on the 2nd Anniversary of his death (*Corwyn Family*)

* Available

Our Lady of Protection

* Blessing for the families of George and Mae Kuzma (*George & Diane*)

*In loving memory of Dr. Petro Charuk (*G Charuk*)

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewia Duda, Fr. Myron Panchuk, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Antonia (Toni) Bilyk, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Dr. George Podluskyy, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk

PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE

Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal from our parish prepared by our sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office or in the marked containers in the narthex of the church. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. All orders must be in by Tuesday, December 18, 2018. Pick up orders will be available on Sunday ONLY, December 23rd from 9:00am to 1:00pm.

ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР

Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все — приготоване нашим сестринством за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і залишіть її у канцелярії чи киньте у зазначену скриньку, що у притворі церкви. За додатковою інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за номером тел.: 773-625-4805. Замовлення приймаємо до 18 грудня 2018. Забрати замовлення можна ЛІШЕ у неділю, 23-го грудня з 9:00 год. ранку до 1:00 год. пополудні.

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Розпочинаємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2018-19 навчального року. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 пополудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.

ST JOSEPH HERO CARDS BENEFIT UKRAINIAN SOLDIERS

Hero cards are great for Christmas gifts. There are no taxes, no fees and cards are already activated and ready to use. The Ukrainian Heroes' Fund receives a donation from every card purchased. Please support our soldiers to help cover the cost of rehabilitation in the USA.

КАРТКИ ГЕРОЇВ - ДОПОМОГА УКРАЇНСЬКИМ ВОЇНАМ

Картки героїв—це чудовий подарунок на Різдво. Купуючи подарункову картку, ви не платите жодних податків і вона відразу готова до використання. Фонд захисту героїв отримує відсоток з кожної придбаної картки. Підтримайте наших героїв і допоможіть покрити кошти на реабілітацію

WE ARE BACK MAKING PYROHY...

... on Wednesday, December 5, at 5:00 PM in Church Kitchen. All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

ГОТУЄМО ПИРОГИ...

... у середу, 5 грудня, о 5:00 веч. на парафіяльній кухні. Запрошуємо всіх приєднатися і разом готувати цю смачну українську страву на підтримку парафії!

БІБЛІЙНІ НАУКИ

Запрошуємо Вас у подорож сторінками Святого Письма українською мовою. Наступна зустріч відбудеться у четвер, 6 грудня о 7:00 год. вечора у нашому храмі.

CHANGE OF ADDRESS

Soon we will be sending out the 2018-19 Christmas schedule. If you have moved in the past year, please come to the parish office and update address. You can also do this over the phone by calling the Parish office at 773-625-4805.

Thank You!

ЗМІНА АДРЕСИ

Незабаром ми надсилатимемо всім наш Різдвяній розклад 2018-2019. Якщо ви змінили адресу за останній рік, просимо прийти до канцелярії, щоб внести необхідні правки. Також можна обновити адресу, зателефонувавши до парафіяльного офісу 773-625-4805. Наперед вдячні!

VYSHYVANKA PERFORMING AT THE MUSEUM OF SCIENCE AND INDUSTRY

Vyshyvanka will perform at the annual Christmas Around the World and Holidays of Light 2018 Program, Sunday Dec 9th at 1:30 p.m. at the Science Museum, 5700 S Lake Shore Dr, Chicago, IL 60637. This holiday program is hosted by UNWLA #85.

ВИСТУП "ВИШИВАНКИ" У МУЗЕЇ НАУКИ І ПРОМИСЛОВОСТІ

Школа танцю "Вишиванка" буде брати участь у новорічній програмі "Різдво у світі і Свята Світла 2018", яке відбудеться у неділю, 9 грудня о 1:30 у Музеї науки і промисловості за адресою: 5700 S Lake Shore Dr, Chicago, IL 60637. Святкова програма організована UNWLA #85.



THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$3,239.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$ 0.00 - RENOVATION \$ 62.00 - UTILITIES \$50.00 - DEVELOPMENT FUND \$1,664.00 - OTHER \$1,039.00
TOTAL \$6,054.00

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

REMEMBER US IN YOUR WILL

You can leave a lasting legacy to benefit future generations! Please remember St. Joseph Parish when creating your will. Your good works will continue after you have gone home! Please contact the office for information.

ЗГАДАЙТЕ НАС У СВОЄМУ ЗАПОВІТІ

Ви можете залишити частину своєї спадщини на благо майбутніх поколінь! Будь ласка, пам'ятайте про парафію Св. Йосифа при створенні вашого заповіту. Ваші добрі справи будуть продовжуватися після повернення додому до вічного життя! Якщо вас зацікавила ця інформація, ласкаво просимо звертатися до нашої канцелярії.

DECEMBER 31
ЗУСТРІЧ НОВОГО 2019 РОКУ!
ЗАБАВА ПО-ЛЬВІВСЬКИ!

Решеттати Часи
підприємств на
\$125
доларів

ШЛЯХЕТНИ ЦЬОК

from 9pm to 3am

АДРЕСА
2200 W. Rice St.
Chicago, IL 60622
773-276-4537
773-592-9761

Всі зібрані кошти будуть передані на віднову катедрі св. о. Миколая

парафії: парафії маринок та порядні мешки
ДРЕС-КОД
модна фризюра та файна сукенка
парафії:

На вас чекає слісна вечерея від пані Галі з "ШОКОЛАД" та музика з Бірки (Чуйко)

ПІДТРИМУЄМО НАШУ ГРОМАДУ Selfreliance

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELIANCE.COM

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION

5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!
847-621-3355



DVL EXPRESS



MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

GOOD SOURCE TRUCKING Inc.
630-433-2353

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL

Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL



224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ
• Апостіль • Довіреності • Заяви
• Спадкові справи в Україні
• Оформлення та відновлення пенсій в Україні
• Переклади завірені печаткою
ATA - Американської Асоціації Перекладачів

SHARE 2018 - "PRAYING WITHOUT CEASING!"

1 Thessalonians 5:17

Eparchial Appeal is the major fundraiser in the Ukrainian Catholic Eparchy of Saint Nicholas to support the most critical areas of operation. Our most Important Areas of Operation: Parishes and Missions, Communication and Formation, Eparchial Adm Outreach, Priests in Need, Seminary Formation, Eastern Catholic administration. Please send your donations to: St Nicholas Ukrainian Eparchy-Share 2018; 2245 W Rice Street; Chicago, IL 60622.

АКЦІЯ 2018 - "МОЛІТЬСЯ БЕЗПЕРЕСТАНКУ!"

1 Солунян 5:17

Єпархіальний Заклик є основною кампанією збору коштів в Українській Католицькій Єпархії Святого Миколая на підтримку найважливіших ділянок діяльності. Наші найважливіші ділянки діяльності: парафії та місії, комунікація та християнське звернення, священники у потребі, семінарійна формація, східна католицька формація, єпархіальне адміністрування. Надсилайте, будь ласка, свої пожертви на адресу: St Nicholas Ukrainian Eparchy-Share 2018; 2245 W Rice Street; Chicago, IL 60622.